

## CURRICULUM VITAE

**TIMOTHY D. SERGAY**

*Office address:*

Dept. of Languages, Literatures,  
& Cultures, HU-214  
University at Albany-SUNY  
1400 Washington Ave. NY 12222  
Telephone: (614) 599-3061  
Fax: (518) 442-4111  
e-mail: [tsergay@albany.edu](mailto:tsergay@albany.edu)

*Home address:*

194 Best Luther Road  
East Greenbush, NY 12061  
Telephone: (518) 283-3289 (home)  
(614) 599-3061 (mobile)  
email: [tsergay@nycap.rr.com](mailto:tsergay@nycap.rr.com)

## EDUCATION

Yale University, Department of Slavic Languages and Literatures Ph.D. 2008

Dissertation: “Boris Pasternak’s ‘Christmas Myth’: Fedorov, Berdiaev, Dickens, Blok.”

University of Michigan, Ann Arbor, MI, Horace Rackham School of Graduate Studies (1984–88):  
MA in Russian Language and Literature from the Department of Slavic Languages and Literatures.

Pushkin Institute of Russian Language, Moscow, USSR (1986–87): Certification of completion of  
10-month course of study in practical aspects of the Russian language, including language  
pedagogy. Independent research in methodology of teaching Russian phonetics to English-  
speakers.

Middlebury College Russian School, Middlebury, VT (summer sessions, 1984–86): MA in  
“Practical Mastery of the Russian Language” (a joint program with the Pushkin Institute).

University of Michigan, Honors College within the College of Literature, Science, and the Arts,  
Ann Arbor, MI (1979–83): BA (May 1984) with Highest Honors, in an independent major,  
“Critical Literary Theory.”

## PROFESSIONAL EMPLOYMENT

### ***TEACHING: UALBANY, AUG. 2007–PRESENT***

Associate professor of Russian, Slavic and Eurasian studies at UAlbany’s Department of  
Languages, Literatures and Cultures. For details, see “Courses Taught at UAlbany,” pp. 13–15.

### ***TRANSLATION AND INTERPRETING: 1987–PRESENT***

Staff translator and editor for the academic weekly journal *The Current Digest of the Post-Soviet Press*.  
Selecting, abridging, and translating articles in Russian current events, culture, religion, history,  
media and Internet affairs, human rights, and post-Soviet science. 1997–2001, 2002–05.

Freelance translation, interpreting and bilingual editing (1987–2007):

Subject areas: business and government correspondence, contracts, reports; information  
technology; Russian politics, media affairs; history; economics; culture, literature and film;  
military affairs; science and technology.

Conference interpreting (consecutive) for:

— visiting high-school and university economics instructors

March 2003

- Russian historians and archival officials (Yale University Press) July 1995
- artistic staff of the Moscow Art Theater (Yale Repertory Theater) 1990–1991
- Russian physicians attending conference on alcoholism Nov.–Dec. 1989
- a Russian forestry expert visiting Yale University Oct. 1989

### ***EDITING AND PUBLISHING: 1983–97***

Special in-house project assistant at Yale University Press for the Annals of Communism series.

Project management, grant applications, bilingual business correspondence, translating contracts into Russian, travel and hosting arrangements, interpreting for visiting Russians, evaluating sample translations, consulting on translation issues (1995–97).

Freelance stylistic editing of Russian-produced English translations of scientific articles for *Interperiodika* in Moscow (Nov.–Dec. 1992).

Freelance copyediting of linguistics articles for the academic journal *LANGUAGE* (2003).

Freelance copyediting and indexing of humanities dissertations for book publication for the Research Press Division of University Microfilms (1983–84).

### **PUBLICATIONS**

(Asterisked items are written in Russian and published in Russia.)

#### ***TRADITIONALLY PEER-REVIEWED ARTICLES***

“‘A Music of Letters’: Reconsidering Eikhenbaum’s *Melodics of Verse*.” In “Poetry as Performance: A Forum in Memory of Omry Ronen,” ed. by Michael Wachtel. *Slavic and East European Journal*, Vol. 59.2 (Summer 2015), 194–211.

“New but Hardly Improved: Are Multiple Retranslations of Classics the Best Cultural Use to Make of Translation Talent?” *Russian Language Journal*, Vol. 61 (2011), 33–50.

“Translations, Retranslations, and Multiple Translations: A Case for Translation Variance Studies.” Introduction co-authored with Alexander Burak. *Russian Language Journal*, Vol. 61 (2011), 3–4.

“*Bližhe k suti, k miru Bloka...*: The Mise-en-Scène of Boris Pasternak’s ‘Hamlet’ and Pasternak’s Blokian-Christological Ideal.” *The Russian Review* Vol. 64/3 (July 2005), 401–21.

#### ***NON-PEER-REVIEWED ARTICLES***

Review-essay: Marietta Chudakova, *Mikhail Bulgakov: The Life and Times*, trans. Huw Davies (London: Glagoslav, 2019). *Delos* 35.2 (Fall 2020), 242–50.

“Jakobson, Whorf, and the Fractal Vision of Language.” In *Living through Literature: Essays in Memory of Omry Ronen*, ed. Julie Hansen, Karen Evans-Romaine, and Herbert Eagle, 141–72. Acta Universitatis Usaliensis: Uppsala Studies on Eastern Europe 8. Uppsala University, 2019.

“Professor Ronen at the University of Michigan” (Contribution to Reminiscences). In *Living through Literature: Essays in Memory of Omry Ronen*, ed. Julie Hansen, Karen Evans-Romaine, and Herbert Eagle, 268. Acta Universitatis Usaliensis: Uppsala Studies on Eastern Europe 8. Uppsala University, 2019.

“Two Songs by Vladimir Vysotsky: Singable and ‘Obolenskian’ Approaches to Translating the Songs of Vladimir Vysotsky.” *Delos* 32 (2017), 28–39.

“On Dictionaries of Idioms in the Practice of Russian-English Translation.” Contribution to “Contents, Contexts, Comments: Round Table Discussion,” ed. Dmitriy Dobrovol’skij and Sophia Lubensky. *International Journal of Lexicography* 28/3 (September 2015), 450–53.

- “Sergei Rachmaninov and Russian Musical Orientalism.” Program essay. In *Close Encounters With Music 2014–2015*, Playbill (Great Barrington, MA: Close Encounters With Music, 2014), 22–24. <<http://www.cewm.org/press/Sergei-Rachmaninov-and-Russian-Musical-Orientalism.pdf>>.
- “On the Threat to Russian’s Status as a World Language.” *Filologicheskie nauki* 5 (September 2014), 93–96.
- \*“Byvaiut li u Pasternaka ‘chetvertye stroki’? ‘Temnye stikhi’ Pasternaka v svete ‘nauki ponimaniia’ M.L. Gasparova. (Vzgliad inostrannogo perevodchika).” (“Do the Verses of Pasternak Include ‘Fourth Lines’?: ‘Obscure verses’ by Pasternak in the Light of Mikhail Gasparov’s ‘Science of Understanding.’”) *Voprosy literatury* 2 (2009), 69–85.
- \*“Zametki o trudnostiakh perevoda na angliiskii romana A.P. Chudakova ‘Lozhitsia mгла na starye stupeni.’” (“Notes on the Difficulties of Translating Aleksandr Chudakov’s Novel *A Gloom Descends Upon the Ancient Steps* into English.”) In M.O. Chudakova et al., eds., *Tynianovskii sbornik. Trinadtsatye tynianovskie chteniia* (Moscow: Vodolei, 2009), 412–20.
- \*“‘V stikhabkh ros i tvorilsia svoi London...’: Stikhovoe ‘dikkensianstvo’ u rannego Pasternaka.” (“In My Verses Arose a London of My Own Creation...’: Dickensian Motifs in Early Pasternak.”) In V.V. Abashev, ed., *‘Liubov’ prostranstva’’: Sbornik materialov mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii v Permi, 2-6 iul’ia 2006* (Moscow: Yazyki slavianskoi kul’tury, 2008), 95–104.
- “Translation and the Individual Talent: The Splendid Isolation of Our Retranslators of Russian Classics.” *Translation Review* 71 (2006), 37–40.
- “Isaac Babel’s Life in English: The Norton *Complete Babel* Reconsidered.” *Translation and Literature* Vol. 15, Part 2 (Autumn 2006), 238–53.
- “‘Prorok’ Sevenfold: Some Recent and Not-So-Recent Translations of Pushkin’s ‘The Prophet.’” *SlavFile*, Newsletter of the Slavic Languages Division of the American Translators Association. Summer, 2001, Vol. 11, No. 3, 11–13. <<http://atasld.org/sites/atasld.org/files/slavfile/summer-2001.pdf>>.
- \*“Russkaia avtorskaia pesnia na angliiskom: zametki o ‘poiushchemsia’ perevode.” (“Russian ‘Guitar Poetry’ in English: Notes on ‘Singable’ Translations.”) In *Mir Vysotskogo: Issledovaniia i materialy*, vol. 3, ed. V.F. Shcherbakova et al. (Moscow: The V.S. Vysotskii State Cultural Center-Museum, 1999), 347–79.
- “Durable Tales.” Review-essay on *The Gospel According to Chegem: Being the Further Adventures of Sandro of Chegem*, by Fazil Iskander, trans. Susan Brownsberger. *The Nation* 239, no. 11 (13 Oct. 1984): 363–5. Reprinted in the Winter 1982–Winter 1983 edition of Gale Research Company’s *Contemporary Literary Criticism*.
- “The Russia That Wasn’t.” Review-essay on *The Island of Crimea*, by Vassily Aksyonov, trans. Michael Henry Heim. *The Nation* 238, no. 4 (4 Feb. 1984): 135–38.
- ENCYCLOPEDIA ENTRIES, CONTRIBUTIONS TO FORUMS, NOTICES**
- “On Glossism” and other entries in a *New York Times* discussion, “The Art of Translation,” hosted by Sam Tanenhaus. 2–8 Nov. 2007. Contributions to a discussion of Pevear and Volokhonsky’s retranslation of Tolstoy’s *War and Peace*. <<http://readingroom.blogs.nytimes.com/2007/10/29/the-art-of-translation>>.
- Five entries for the *Encyclopedia of Contemporary Russian Culture* edited by Tatiana Smorodinskaya, Karen Evans-Romaine, and Helena Goscilo (NY: Routledge, 2007): “Ernst, Konstantin L’vovich” (174),

“Kim, Iulii Chersanovich” (299), “Neologisms” (420–21), “Science and Technology” (546–47), and “Slang” (567).

“Dve skoropostizhnye smerti potriasli rossiiskuiu slovesnost’.” *Novoye Russkoye Slovo*, Oct. 8–9, 2005. (On the untimely deaths of the linguist Sergei Starostin and the literary scholar and author Aleksandr Chudakov). Abridged English-language version published in *Johnson’s Russia List* No. 23, JRL 9269, as “RUSSIAN LITERATURE AND HUMANITIES SCHOLARSHIP SUFFERS TWO SUDDEN LOSSES,” 14 Oct. 2005. <<http://www.cdi.org/russia/johnson/9269-23.cfm>>.

## **LITERARY TRANSLATIONS**

### **BOOKS**

Chudakov, Aleksandr. *A Gloom Descends Upon the Ancient Steps: A Novelistic Idyll*. [*Lozhbitsia mgla na starye stupeni. Roman-idilliia*, 1987, 1997–2001.] Complete annotated translation of the Russian historical novel awarded a special Russian Booker Award in 2011 for Best Russian Novel of the 2000s. The manuscript is under representation by the international literary agency ELKOST. It has been reviewed and awarded a publishing subvention from the Russian Institute of Literary Translation of about €10,000.

Milgrom, Valery. *Hippolyta’s Belt: A Mystery of Galactic Proportions*. Science-fiction novella translated in 1992 in collaboration with author. Published in paperback and Amazon Kindle formats by L&L Publishing (Tahoma, CA), July 2, 2012.

### **POETRY AND CHAPTERS**

Translations of poems by Aleksandr Tvardovsky, Boris Slutsky, and Bulat Okudzhava (515 lines). In *Poems from the Front: A Moscow Anthology*, ed. Artyom Skvortsov, translations ed. Katherine E. Young (Moscow: B.S.G.-Press, 2020).

Translations of poems by Aleksandr Tvardovsky (“Ziabkoi noch’iu soldatskoi,” 1947) and Andrei Voznesensky (“Pereulochek,” 1999). In *100 Years of Poems About Moscow: An Anthology*, ed. Artyom Skvortsov (Moscow: B.S.G.-Press, 2016), 351–55, 451.

Translations of poems by Aleksandr Blok. In *The Archeology of Anxiety: The Russian Silver Age and Its Legacy* by Galina Rylkova (Pittsburgh: Univ. of Pittsburgh Press, 2008), 137–39, 142–43.

Translations of 28 “bard” songs and literary poems for *ADVANCED RUSSIAN: FROM READING TO SPEAKING*, the textbook by Sophia Lubensky and Irina Odintsova; Bloomington, IN: Slavica, 2010, and DVD by Slava Paperno; Ithaca, NY: Lexicon Bridge Publishing, 2007–09.

Kantor, Maksim. Translation of excerpt from novel *Uchebnik risovaniia [A Drawing Textbook]* (Moscow: OGI, 2006) in *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature* (special issue on new Russian literature.) 31 July 2007. <<http://wordswithoutborders.org/article/a-drawing-textbook>>. Reprint in *Notre Dame Review*, Summer/Fall 2010, Issue 30, 15–24.

Chudakov, Aleksandr. “Claimants to the Inheritance.” Chapter 2 of Chudakov’s *A Gloom Descends Upon the Ancient Steps (Lozhbitsia mgla na starye stupeni)*. Pen American Center website. 25 Feb. 2007. <<http://www.pen.org/fiction-novel/gloom-cast-upon-ancient-steps>>.

Chudakov, Aleksandr. “Arm Wrestling in Chebachinsk.” Chapter 1 of Chudakov’s *A Gloom Descends Upon the Ancient Steps (Lozhbitsia mgla na starye stupeni)*. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, August 2004. <<http://www.wordswithoutborders.org/article/arm-wrestling-in-chebachinsk>>.

**TRANSLATION: EXPOSITORY PROSE, MEMOIRS, FILM, SCHOLARSHIP**

- Ronen, Omry. "Sadness." Originally published as "Grust'," *Zvezda*, 2012, no. 9, 224–35. In Omry Ronen, *The Joy of Recognition: Selected Essays*, ed. Barry P. Scherr and Michael Wachtel, 429–68. Ann Arbor, MI: University of Michigan Slavic Publications, 2015.
- Kantor, Maksim. "I am an artist..." ("Artist's Manifesto"). In the bilingual (Russian-English) exhibit catalogue *One is Enough [Odnogo dostatochno]* (Moscow: A.S.T., 2010). Autobiographical and art-historical essay by the artist, novelist and playwright Maksim Kantor (b. 1957). Supervision and correction of translation by Loren Tretyakov (November 2008).
- Sinelnikov, Vladimir, writer and director. *World War Three Has Begun. Film Two: The Terror Casino*. Kloto Television Studios, 2008. Translations of narration and interview transcripts for the soundtrack of the English-language release (September 2008).
- Rubinshtein, Lev. "Pulp Nonfiction About the Communal Apartment." Annotated translation on the NEH-supported website *Communal Living in Russia: A Virtual Museum of Soviet Everyday Life*, by Ilya Utekhin, Alice Nakhimovsky, Slava Paperno and Nancy Ries. 2 June 2008. <[http://kommunalka.colgate.edu/cfm/bilingual\\_view.cfm?ClipID=731&TourID=0&Format=fromBooks](http://kommunalka.colgate.edu/cfm/bilingual_view.cfm?ClipID=731&TourID=0&Format=fromBooks)>.
- Sulkin, Oleg. "Identifying the Enemy in Contemporary Russian Film" (The Havighurst Center for Russian and Post-Soviet Studies, Miami University, 1 April 2004). Full text at <http://casnov1.cas.muohio.edu/havighurstcenter/symposia.htm>.
- Banac, Ivo, ed. *The Diary of Georgi Dimitrov, 1933–1949*. New Haven, CT: Yale University Press, 2003. Pages 9-388 present excerpts from my translation of the entire 1,200-page typescript of Comintern General Secretary Georgi Dimitrov's Russian diary.
- Huchthausen, Peter, USN captain, ret., ed. *K-19: The Widowmaker. The Secret Story of the Soviet Nuclear Submarine. Featuring the Memoirs of K-19 Captain Nikolai Zateyev*. Washington, DC: National Geographic Books, 2002. Pages 1–2, 55–76, and 83–160 present excerpts from my translation of a hundred-page excerpt from Capt. Zateyev's handwritten memoir.
- Tolstaya, Tatyana. Introduction to *Broken Empire: After the Fall of the Soviet Union*, photographs by Gerd Ludwig, text by Fen Montaigne, 18–19. Washington, DC: National Geographic Books, 2001.
- Zukerman, V.A. and Z. M. Azarkh, *Arzamas 16: Soviet Scientists in the Nuclear Age: a Memoir*, edited by Michael Pursglove. Nottingham, England: Bramcote Press, 1999. 157 pages.
- Kozlov, Vladimir A. and Vladimir M. Khrustalëv, eds. *The Last Diary of Tsaritsa Alexandra*. New Haven, CT: Yale University Press, 1997. (Editing and supplementing of historical commentary to primary document; correction of translations.)
- Klehr, Harvey, John Earl Haynes and Fridrikh Igorevich Firsov, *The Secret World of American Communism*. New Haven, CT: Yale University Press, 1995. (Soviet-period historical documents.)
- Steinberg, Mark D. and Vladimir M. Khrustalëv, *The Fall of the Romanovs*. New Haven, CT: Yale University Press, 1995. (Glossary, capsule biographies, 379–94.)
- Trubetzkoy, N. S. *The Legacy of Genghis Khan and Other Essays on Russia's Identity*, ed. by Anatoly Liberman, Michigan Slavic Materials, No. 33. Ann Arbor, MI: Michigan Slavic Publications, 1991. Three essays: "The Tower of Babel and the Confusion of Tongues" (147–60), "Pan-

Eurasian Nationalism” (233–44), and “On Racism” (277–87). (These texts were misattributed in print to other translators; a publisher’s letter acknowledging and correcting the error is on file.)

### **REVIEWS**

Brian James Baer and Natalia Olshanskaya, eds., *Russian Writers on Translation: An Anthology* (Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2013). *Translation Review* 91 (2015), 73–78.

Elena Glazov-Corrigan, *Art after Philosophy: Boris Pasternak’s Early Prose* (Columbus, OH: Ohio State University Press, 2013). *Slavic and East European Journal*, Vol. 58.2 (Summer 2014), 336–38.

Mikhail Aizenberg, *Say Thank You*, trans. J. Kates. Brookline (MA: Zephyr, 2007). *Slavic and East European Journal*, Vol. 55.1 (Spring 2011), 114–16.

Vadim Astrakhan, *Singer Sailor Soldier Spirit. Translations of Vladimir Vysotsky* (Author, 2008). *Slavic and East European Journal*, Vol. 54.4 (Winter 2010), 728–30.

Alexander Pushkin, *Eugene Onegin, A Novel in Verse*, trans. Henry M. Hoyt (Indianapolis, IN, Dog Ear, 2008). *SLAVONICA*, Vol. 16, no. 2 (Nov. 2010), 165–66.

### **WORKS IN PROGRESS**

#### **LEXICOGRAPHY**

*The Translator’s Russian-English Dictionary of Media Language*. About 1,300 entries treating contemporary Russian print and electronic media, illustrated with translated examples. 278-page typescript. 1997–present.

### **LECTURES, CONFERENCES, WORKSHOPS, INTERVIEWS, PERFORMANCES**

“Russian Art and Culture After Mariupol.” Lecture delivered at the Close Encounters with Music High Peaks Festival for Outstanding Young Instrumentalists at the Berkshire School in Sheffield, MA, 23 July 2022.

“The Russo-Ukrainian War of 2014–?? The End of the Beginning.” Panel presentation and joint Q&A with UAlbany colleague David Rousseau of CEHC at the Bethlehem Public Library in Delmar, NY, 18 July 2022.

“Ukraine: Crisis in Context.” Online panel appearance on the outbreak of the 2022 Ukraine War, with fellow UAlbany experts Cheng Chen, Nadieszda Kizenko, and Julie Novkov. UAlbany. 23 March 2022. <https://www.youtube.com/watch?v=AXC5vs-qcQI>.

“Rhythm and Rhetoric: Vysotsky’s ‘Pesnia o druge’ and the Logaoedic Aura of Simonov’s ‘Ubei ego!’” Paper for the Roundtable on Russian Stylistics and Poetics in the “Russian Poetry and Poetics” stream of the 2022 Annual Meeting of AATSEEL, the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, in Philadelphia, PA, 18 Feb. 2022.

“Ekspert: sammit v Zheneve dast shans na vozobnovlenie nepublichnoi, no rabotaiushchei diplomatii” (“Expert: Geneva Summit Means a Chance to Renew Behind-the-Scenes But Effective Diplomacy”). Interview via email with the head of the New York bureau of Russia’s TASS News Agency (publishing as usual without byline), Vladimir Kostyrev, 26 May 2021. <<https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/11474599>>.

Performance of segments of chapters 6 and 7 of Ursula K. Le Guin’s novel *The Dispossessed* for marathon reading of the novel organized by St. Rocco’s Poetry Collective, live from Catskill

and via Zoom, on 15 May 2021. < <http://www.stroccos.xyz/event/dispossessed-for-the-dispossessed/>>.

Performance of Russian narrative poem by Aleksandr Tvardovsky, “I Was Killed Close to Rzhev,” in Russian and my own translation, at Baratynsky Day, a five-hour international and multilingual celebration of Russian poetry organized by St. Rocco’s Poetry Collective and Ugly Duckling Presse in Albany, NY, held over Zoom on 6 March 2021.

Moderator and discussant for panel “The Untranslatable” at the *Living in Languages II* Colloquium on Translation, at UAlbany, 10 March 2020.

“Translating Mayakovsky with *Duende*.” Introduction and discussant for premiere screening of *Vladimir Mayakovsky’s A Cloud in Pants: A Video Poem in Russian and English*, translated and performed by Vadim Astrakhan, directed by Alex Garber, at the Bank of America Tower facilities of Akin Gump in New York City, NY, 22 Nov. 2019.

Moderator and discussant for panel “Art, Literature, and the Law” at the *Living in Languages I* Colloquium on Translation, at UAlbany, 13 March 2019.

“Translation and Performance V: But Who Reviews the Reviewers? The Performance of Translation Criticism Today.” Organization of a panel in the “Translation Stream” for the 2018 Annual Meeting of ASEEEES, the Association for Slavic, East European & Eurasian Studies, in Boston, MA, 8 Dec. 2018.

“Can Error Identification Be Reconciled with Descriptive Criticism? Notes of a Rueful Reviewer of Translations.” Paper delivered at the 2018 Annual Meeting of ASEEEES, the Association for Slavic, East European & Eurasian Studies, in Boston, MA, 8 Dec. 2018.

Discussant for panel “Translation and Performance VI: Poetry in Translation” at the 2018 Annual Meeting of ASEEEES, the Association for Slavic, East European & Eurasian Studies, in Boston, MA, 8 Dec. 2018.

“Classic *Star Trek* Fan Films and Canon Formation.” Lecture at the “Classics of Science Fiction!” Symposium in the UAlbany Writing as Critical Inquiry Film Festival and Lecture Series. UAlbany, 1 November 2018.

“Bridges and Crossings: A Cultural Survey of the French-Russian Connection.” Keynote lecture delivered at the Close Encounters with Music High Peaks Festival for Outstanding Young Instrumentalists at the Berkshire School in Sheffield, MA, 11 Aug. 2018.

“Russian and Soviet Film Music: A Tuneful Survey.” Public lecture with multimedia illustrations commissioned by Close Encounters with Music and delivered at The Mount in Lenox, MA, 22 April 2018.

“Looking Back at Translating Through the Looking Glass: Seventeen Years of Language and Intercultural Communication.” Paper delivered at the Annual Meeting of AATSEEL, the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, Washington, D.C., 3 Feb. 2018.

“Vysotsky na Zapade: izvestnaia neizvestnost’.” (“Vysotsky in the West: Evident Obscurity.”) Interview by Alexander Kan, the Arts and Culture Correspondent for the BBC World Service’s Europe Hub, on the Western reception of the 20th-century Russian “bard” and actor Vladimir Vysotsky and other classic Russian “bards.” 25 Jan. 2018.  
<https://www.bbc.com/russian/features-42584197>.

““Russia’s RT International TV News (or Propaganda?) Network: Are Comparisons to America’s Radio Free Europe/Radio Liberty Fair?” Organizer and moderator of a UAlbany public forum, 17 Nov. 2017.

“Russian Literature Week 2014: What Was *That* All About?” 47th Annual Convention of ASEEEES, the Association for Slavic, East European, & Eurasian Studies, Philadelphia, PA, 21 Nov. 2015.

Chorus member and poetry reader for Russian Victory Day concert of Russian World War II-era songs and poems, presented by the New Russia Cultural Center Drama Club under the direction of Yury Naumkin; performances at the Old Chapel of Union College, Schenectady, NY, 7 May 2015, and the West Albany Italian Benevolent Society, 9 May 2015.

“Rachmaninov, the Movies, Orientalism, and Hooey.” Public lecture with Q&A following a concert program by Yehuda Hanani (cello) and Roman Rabinovich (piano), “Sergei Rachmaninov & Russian Orientalia,” presented by Close Encounters With Music at the Mahaiwe Performing Arts Center, Great Barrington, MA, 21 March 2015.

Actor for two speaking roles in Russian-language children’s theater production of Pushkin’s fairy tale in verse *The Tale of Tsar Saltan*, presented by the New Russia Cultural Center Drama Club under the direction of Yury Naumkin; performances at the Mohawk Golf Club in Schenectady, NY, 27 Dec. 2014, and at the Reformed Church of Poughkeepsie, NY, 4 Jan. 2015.

“The Conventions of Editing Academic and Other Formal Documents in English.” LLC Seminar Series. UAlbany, 10 Dec. 2014.

“Jakobson, Whorf, and ‘the Dogma of Untranslatability.’” International conference “Translation in Russian Contexts: Transcultural, Translingual and Transdisciplinary Points of Departure,” Uppsala University, Sweden, 2-7 June 2014.

“Translation: The Practice, The Reality.” With Professor Carmen Serrano. LLC Seminar. 1 April 2014.

“‘Takoi zapret grekh bylo ne narushit’” (“‘Not Defying a Prohibition Like *That* Would Have Been a Shame”). Interview with journalist and historian Valery Sandler, in Russian-language NY-based weekly newspaper *V Novom Svete*, 2-8 May 2014; also carried by *Moskovskii komsomolets MK/RU/SShA*, 30 April 2014.

<<http://www.vnovomsvete.com/articles/2014/04/30/takoy-zapret-greh-byilo-ne-narushit.html>>. Reprinted in Valerii Sandler, ed., *Iazyk rodnoi, strana chuzhaia*, vol. 4 of *Russkoe zarubezh'e v portretakh i dialogakh*, 189–96. U.S.A.: Papyrus Opus, 2015.

“Russian Electronic Media Coverage on Both Sides.” Multimedia presentation at the UAlbany Ukraine Crisis Forum, Campus Center 375, 17 April 2014.

“Are Poems Truly Scores? Conundrums of Eikhensbaum’s *Melodics of Verse*.” Paper presented at the symposium “Advancing Omry Ronen’s Legacy in Russian Literature Studies,” Slavic Department of the University of Michigan, Ann Arbor, 1-2 Nov. 2013.

“Sound and Sense: Music and Literature Through the Late 19th Century”; “Sound *Versus* Sense: The Music of Revolution, Official Soviet Culture, Dissidence.” Public lectures delivered at the 2013 High Peaks Festival for Outstanding Young Instrumentalists at the Catskill Mountain Foundation in Hunter, New York, 16-17 August 2013.

“Ob ugroze utraty russkim iazykom statusa mirovogo iazyka” (“On the Threat to Russian’s Status as a World Language”). Remarks delivered by video-recording to the International Internet Conference and Humanities Forum “The Russian Language Between Europe and Asia,” held at the Permskaya Yarmarka Exhibition Center, 65 Gagarin Boulevard, in Perm, Russia, 30 May–1 June 2013.

Participant, ACTFL Oral Proficiency Interview Assessment Workshop, in Russian Group led by Irina Dolgova, Middlebury College, 19–22 July 2012.

“In What Language Should a Contemporary Humanities Scholar Speak and Think?” Lecture presented to the XV Fulbright Summer School in the Humanities, “The Humanities as a Transnational Project,” Moscow State University, 26 June 2012. Discussant throughout the Summer School, 25–29 June 2012.

Co-discussant, along with Martin Daughtry and Moni Yakim, for “Vladimir Vysotsky: The Voice of Russia in English Translation.” Russian Sundays Series. The 92d St. Y in New York City, 6 May 2012.

Interview conducted 16 Feb. 2012 with journalist Vlad Morozov on Aleksandr Chudakov and my translation of his novel, aired on Radio Liberty’s Russian-language service, Radio Svoboda, 30 April 2012. <<http://www.svobodanews.ru/content/transcript/24565569.html>>.

“Pasternak’s Shakespeare Under the Magnifying Glass (Pasternak, Nikiforovskaia and Chukovsky).” Revised version of my lecture to Columbia University of 1 October 2010. Delivered at Annual Meeting of AATSEEL, the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, Pasadena, CA, 7 Jan. 2011.

“Pasternak’s Shakespeare Under the Magnifying Glass.” Lecture presented to the Columbia University Seminar on Slavic History and Culture, No. 497, 1 Oct. 2010.

Fourth Annual LLC Research Conference. Panelist for Roundtable “Literature in/as/on Exiles,” with visiting writer José Manuel Prieto. UAlbany, 16 April 2010.

“New but Hardly Improved: Are Multiple Retranslations of Classics the Best Cultural Use to Make of Translation Talent?” 48th Annual Southern Conference on Slavic Studies, Gainesville, FL, 25 March 2010.

“Pasternak and the ‘Museum Girls’: The Biographical Dimension of the Immortality Theme in *Doktor Zhivago*.” Paper delivered at the 41st National Convention of AAASS, the American Association for the Advancement of Slavic Studies, Boston, MA, 14 Nov. 2009.

Chaired and assumed role of discussant for a panel, “Ethnosemantics: Connotations Reflected in Semantics and Pragmatics of a Language,” at the 41st National Convention of AAASS, the American Association for the Advancement of Slavic Studies, Boston, MA, 14 Nov. 2009.

“Aleksandr Blok i odno vybrannoe mesto iz perezpiski Flobera.” (“Aleksandr Blok and a Selected Passage from the Correspondence of Flaubert.”) Lecture delivered at the Graduate School Symposium of Middlebury College Russian School, VT, 25 July 2009.

“Intertext as Translation: A Verse Reminiscence of Flaubert’s Correspondence in Aleksandr Blok’s Poem ‘Retribution.’” Presentation at “Texts on Texts,” Third Annual Research Conference, held at UAlbany, Department of Languages, Literatures and Cultures, 2 April 2009.

“What’s Fowler to Us? Russian-English Translators and the Heritage of English Usage Dictionaries.” Paper delivered at the Annual Meeting of AATSEEL, the American

- Association of Teachers of Slavic and East European Languages, San Francisco, 29 Dec. 2008.
- Chaired panel, “The Silver Age and the West,” at the Annual Meeting of AATSEEL, the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, San Francisco, 29 Dec. 2008.
- “Roman A.P. Chudakova ‘Lozhitsia mgla na starye stupeni’ kak utverzhdienie ‘samotsennoi veshchi’. Zametka o proze literaturoveda.” (“Aleksandr Chudakov’s Novel *A Gloom Descends Upon the Ancient Steps* as Affirmation of the ‘Thing as Value-in-Itself’: Notes on the Prose of a Literary Scholar.”) Lecture delivered at the “professors’ section” of the Graduate School Symposium of Middlebury College Russian School, Vermont, 26 July 2008.
- “Byvaiut li u Pasternaka ‘chetvertye stroki’? Vzgliad perevodchika na osobo zatrudnennye sluchai.” (“Do the Verses of Pasternak Include ‘Fourth Lines’?: A Translator’s Perspective on Especially Difficult Passages.”) Paper delivered at Gasparovskie chteniia 2008, held at the Russian State University for the Humanities in Moscow, 10-12 April 2008.
- “Note-to-Syllable, Idea-to-Idea: Forging the ‘Singable’ Translation.” Job talk at the Department of Languages, Literatures and Cultures, SUNY Albany, 29 March 2007.
- “*V stikhakh ros i tvorilsia svoi London...?*: Stikhovoe ‘dikkensianstvo’ u rannego Pasternaka.” (“In My Verses Arose a London of My Own Creation...’: Dickensian Motifs in Early Pasternak.”) Paper delivered at international Pasternak conference, “Liubov’ prostranstva: Poetika mesta v khudozhestvennom mire i sud’be Pasternaka,” held in Perm, Russia, 2-6 July 2006.
- Participation in literary translation workshop conducted by Marian Schwartz during conference “Translating Eastern Europe: Art, Politics, and Identity in Translated Literature,” held at Ohio State University 30 Sept.–2 Oct. 2005.
- “Russian Science Today: Crisis and Reforms.” Public lecture for the International Relations Forum at Bristol Village, Waverly Ohio, 11 May 2005.
- “Survival Tales of the Soviet-Period Intelligentsia: Pasternak’s *Doktor Zhivago* and the Memoiristic Writings of Aleksandr Chudakov.” Job talk at the Department of Languages, Literatures and Cultures, SUNY Albany, 14 April 2005.
- “Perevodchik Timoti Sergei — ‘v nature’ i ‘po-liubomu.’” (“Timothy Sergay, Translator—‘Up Close’ and ‘No Matter What.’”) Interview. *Novoye Russkoye Slovo*, 8 Jan. 2005.
- Radio appearance on the “Pereplet” program of the Russian-language People’s Wave Radio, WKDM 1380 AM in New York City, 7 Oct. 2004. (Half-hour live interview on translating literature and contemporary Russian lexicon.)
- “Aleksandr Chudakov’s Little-Known Hit Novel: A Translator’s Tale.” Midwest Slavic Conference, Ohio State University, 28 Feb. 2004.
- Several radio appearances on the “Grey Matters” program of WCBN 88.3 FM in Ann Arbor, MI, to discuss Russian politics and media affairs (2001–03).
- “Hunting the Goose: Vladimir Gusinsky and the Putin Regime.” Public lecture, Ohio State University Center for Slavic and East European Studies, in Columbus, OH, 15 Nov. 2000.
- “The Hater of Life and *Eros* in Chekhov’s “Unter Prishibeev,” “Uchitel’ slovesnosti,” and “Chelovek v futliare”: An Instance of Character Typification in Chekhov.” Paper given at

the Third International Chekhov Symposium, Yale University, New Haven, CT, 26–28 April 1990.

“Akhmatova and ‘Nevidimyi grad Kitezh.’” Paper given at the annual meeting of the Connecticut and Rhode Island Chapters of AATSEEL, Yale University, New Haven, CT, 21 April 1990.

Commentator for panel on Russian 19th- and 20th-century prose and poetry at the Fifth Annual Ivy League Graduate Student Conference in Russian and Soviet Studies, Brown University, Providence, RI, 23–24 March 1990.

“Plot-Construction Parallelism in Pushkin’s *Vystrel* and *Metel*: The Question of Play with *Fabula* as a Unifying Principle in *Povesti Belkina*.” The Fourth Annual Ivy League Graduate Students’ Conference in Russian and Soviet Studies, Yale University, New Haven, CT, 7–8 April 1989.

## GRANTS AND AWARDS

Supporting grant from the National Endowment for the Arts, \$20,000, for the translation of Aleksandr Chudakov’s *A Gloom Descends Upon the Ancient Steps* (*Lozhbitsia mgla na starye stupeni*), awarded 25 Oct. 2005.

Two-week fellowship to the Ledig House International Writers’ Residency to work on the translation of Aleksandr Chudakov’s *A Gloom Descends Upon the Ancient Steps* (*Lozhbitsia mgla na starye stupeni*), awarded by the PEN Translation Fund (summer 2005).

PEN Translation Fund award for an English translation of Aleksandr Chudakov’s *A Gloom Descends Upon the Ancient Steps* (*Lozhbitsia mgla na starye stupeni*), 21 April 2004.

Sterling Prize Fellowship for Beginning Graduate Students, Yale University, New Haven, CT, for academic year 1988–89.

Fulbright-Hayes scholarship for advanced study of Russian language and Russian language pedagogy at the Pushkin Institute, Moscow, in a cooperative program administered by the Pushkin Institute and Middlebury College Russian School, Middlebury, VT, for academic year 1986–87.

University of Michigan Hopwood Award for Creative Writing, Major Essay category, 1984, for essay on Joyce and Nietzsche, “‘Amid a crowd of stars’: Stephen Dedalus and the Art of Metaphysical Sacrifice.”

University of Michigan Hopwood Award for Creative Writing, Minor Essay category, 1983, for essay on Romantic critical theory, “The Nineteenth-Century Quest for Community: Romantic Transcendentalism and the Masters of Discourse.”

## SERVICE

### **DEPARTMENTAL, COLLEGE, AND UNIVERSITY-WIDE**

On the three-year UAlbany University Senate leadership track beginning AY 2020-21.

Departmental senator on Faculty Senate, serving on Senate Governance Committee, beginning spring 2017.

Member of Provost’s Strategic Planning “Expedition 3.1” drafting committee (faculty development) chaired by Ann Marie Murray, April–May 2017.

Member of Promotion Committee for LLC colleague Lotfi Sayahi, summer–fall 2015.

Featured presenter at IITLAL “Tenure Trek” presentation, “‘Writing Effective Research and Service Statements,” 2 October 2014.

Chairman of LLC Executive Committee for consecutive terms, since September 2014.

Member of Tenure Committee for LLC colleague Ilka Kressner, 2014.

Organized UAlbany Ukraine Crisis Forum with presentations by faculty of various disciplines, held at the Campus Center, 375, 17 April 2014.

University in the High School (UHS) liaison for the UAlbany UHS Russian program as of Fall 2013.

Represented LLC at SUNY Language PACT (Pipeline-Access-Culture-Technology) Building Community to Strengthen Language Learning full-day workshop at the SUNY Global Center, New York, NY, 5 April 2013.

Represented LLC at SUNY-MLA Collaboration for Language and Culture Education: Exploring New Structures for a Changing World full-day workshop at SUNY Plaza, Albany, NY, 29 May 2012.

Faculty advisor and host for Russian Learners Club, 2008–15.

Councilor for LLC on the CAS Faculty Council. Member of Council's Academic Support Committee, 2009-2013.

Represented LLC at the UAlbany Accepted Student Open House, 3 April 2011.

Member, LLC Executive Committee, 2009–11.

Invited to General Education Committee's deliberations on language issues, 2008–09

Member, Undergraduate Academic Council and also the General Education Committee, 2007–08.

Member, Advisory Committee on the Center for Languages and International Communication (CLIC), 2007–08.

### ***SERVICE TO THE FIELD, OUTREACH, CONSULTING***

Contributed Expert Reference Letter to the EB-1A petition to U.S. Immigration Services on behalf of the contemporary Russian poet and singer-songwriter Aleksandr Shcherbina, 5 August 2022.

Consulting mezzo-soprano Stéphanie Pothier on Russian pronunciation for her performances of Prokofiev's *Alexander Nevsky* Cantata with the Choeur de la Montagne directed by Julien Proulx, Église St-Matthieu de Beloeil, Quebec, CA (24, 26 May 2013), 8 March–4 June 2013.

Judge for the annual Russian Poetry Recital Contest conducted by New Russia Cultural Center at its Annual Russian Winter Festivals in Albany, NY, regularly since 2013.

External examiner for honors oral exam on thesis, "Translating Tatyana Tolstaya," at Hobart and William Smith Colleges, 28 April 2012.

Consulting translator-scholar Henry Pickford (U. Colorado Boulder) on his English translations and analyses of poems by Lev Loseff, 1 June 2010–27 April 2013.

External examiner for oral Russian at Skidmore College, regularly at end of semesters from December 2011 to 2018.

Consulting translator-performer Vadim Astrakhan on his singable English translations of songs by Vladimir Vysotsky, irregularly, from 2011 to 2017.

Co-organizer and judge representing UAlbany's Russian program for an annual competition of spoken and written Russian for a consortium of New York state colleges and universities, since 2011.

Judge for the annual ACTR High-school Olympiada of Spoken Russian, since 2008; organizer of UAlbany's hosting functions from 2013 to present.

### **MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ASSOCIATIONS**

Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies

American Association of Teachers of Slavic and East European Languages

Southern Conference on Slavic Studies

American Council on the Teaching of Foreign Languages

Slavic Languages Division of the American Translators Association

ProZ.com Translation Workplace

American Council of Teachers of Russian  
American Literary Translators Association.

### COURSES TAUGHT AT UALBANY

- FA 2007      ARUS 301, Advanced Russian I (Third-Year Russian)  
              ARUS 547, Russian Language Through Film (conducted in Russian)
- SP 2008      ARUS 302, Advanced Russian II (Third-Year Russian)  
              ARUS 501, Translation into English  
              ARUS 603A and B, Specialized Translation (Russian to English)
- FA 2008      ARUS 301, Advanced Russian I (Third-Year Russian)  
              ARUS 502, Translation into Russian (conducted in Russian)  
              ARUS 605, Literary Translation
- SP 2009      ARUS 302, Advanced Russian II (Third-Year Russian)  
              ARUS 480, Senior (Capstone) Seminar (conducted in Russian)
- FA 2009      ARUS 301, Advanced Russian I (Third-Year Russian)  
              ARUS 251, Masterpieces of 19th-Century Russian Literature (in English)  
              ARUS 401, Advanced Russian Grammar
- SP 2010      ARUS 202, Intermediate Russian II (Second-Year Russian)  
              ARUS 302, Advanced Russian II (Third-Year Russian)
- FA 2010      ARUS 301, Advanced Russian I (Third-Year Russian)  
              ARUS 401, Advanced Russian Grammar (Fourth-Year Russian)  
              ARUS 251, Masterpieces of 19th-Century Russian Literature (in English)
- SP 2011      ARUS 202, Intermediate Russian II (Second-Year Russian)  
              ARUS 302, Advanced Russian II (Third-Year Russian)
- FA 2011      Ad-hoc research release from teaching and service
- SP 2012      ARUS 202, Intermediate Russian II (Second-Year Russian)  
              ARUS 401, Advanced Russian Grammar (Fourth-Year Russian)
- FA 2012      ARUS 101-0001, Elementary Russian I (First-Year Russian)  
              ARUS 101-0002, Elementary Russian I (First-Year Russian)  
              ARUS 201-Y, Intermediate Russian I (Second-Year Russian)

- SP 2013 ARUS 102-0001, Elementary Russian II (First-Year Russian)  
ARUS 202-Y, Intermediate Russian II (Second-Year Russian)
- FA 2013 ARUS 101-0001, Elementary Russian I (First-Year Russian)  
ARUS 101-0002, Elementary Russian I (First-Year Russian)  
Supervision and grammar instruction for ARUS 201-Y, Intermediate Russian I (Second-Year Russian)
- SP 2014 ARUS 102-0001, Elementary Russian II (First-Year Russian)  
ARUS 251, Masterpieces of 19th-Century Russian Literature (in English)
- FA 2014 ARUS 101-0001, Elementary Russian I (First-Year Russian)  
ARUS 101-0002, Elementary Russian I (First-Year Russian)
- SP 2015 ARUS 102-0001, Elementary Russian II (First-Year Russian)  
ARUS 162, Contemporary Russia
- FA 2015 ARUS 101-0001, Elementary Russian I (First-Year Russian)  
ARUS 101-0002, Elementary Russian I (First-Year Russian)  
ARUS 251, Masterpieces of 19th-Century Russian Literature (in English)
- SP 2016 ARUS 102-0002, Elementary Russian II (First-Year Russian)  
ARUS 162 Contemporary Russia
- FA 2016 ARUS 101-0001 Elementary Russian I (First-Year Russian)  
ARUS 101-0002, Elementary Russian I (First-Year Russian)  
AENG 226-0012 Focus-Lit Theme, Form, or Mode, crosslisting of  
ARUS 252, Masterpieces of 20th-Century Russian Literature (in English)
- SP 2017 ARUS 102-0002 Elementary Russian II (First-Year Russian)  
ARUS 280-0001 Soviet and Russian Cinema
- FA 2017 Sabbatical Semester
- SP 2018 ARUS 102-0002 Elementary Russian II (First-Year Russian)  
ARUS 162 Contemporary Russia
- FA 2018 ARUS 101-0001 Elementary Russian I (First-Year Russian)  
ARUS 101-0002 Elementary Russian I (First-Year Russian)  
AENG 226-0002 Focus-Lit Theme, Form, or Mode, crosslisting of  
ARUS 252, Masterpieces of 20th-Century Russian Literature (in English)
- SP 2019 ARUS 102-0002 Elementary Russian II (First-Year Russian)  
ARUS 162-0001 Contemporary Russia
- FA 2019 ARUS 101-0001 Elementary Russian I (First-Year Russian)  
ARUS 101-0002 Elementary Russian I (First-Year Russian)  
ARUS 280-0001, Soviet and Russian Cinema

SP 2020	ARUS 102-0002 Elementary Russian II (First-Year Russian) ARUS 162-0001 Contemporary Russia
FA 2020	ARUS 101-0001 Elementary Russian I (First-Year Russian) ARUS 101-0002 Elementary Russian I (First-Year Russian) AENG 226 Focus-Lit Theme, Form, or Mode, crosslisting of RUS 251, Masterpieces of 19th-Century Russian Literature (in English)
SP 2021	ARUS 162-0001 Contemporary Russia
FA 2021	ARUS101-0001 Elementary Russian I (First-Year Russian) ARUS101-0002 Elementary Russian I (First-Year Russian)
SP 2022	ARUS102-0002 Elementary Russian II (First-Year Russian)

#### Independent Studies Conducted at UAlbany Since 2007

	Course	Term	Units	Title/Topic
1.	ARUS 397	FA 2008	2	Russian Grammar Through Writing (Advanced Heritage Learner)
2.	ARUS 697	FA 2008	1	Advanced Russian-English Translation (Approaches to Poetry)
3.	ARUS 697	FA 2008	4	Advanced English to Russian Translation
4.	ARUS 397	SP 2009	1	Russian Grammar Through Writing (Advanced Heritage Learner)
5.	ARUS 697	SP 2010	3	Russian Grammar and Stylistics Through Composition (Advanced Heritage Learner)
6.	ARUS 397	SP 2011	4	Intensive Grammar (Advanced Heritage Learner)
7.	ARUS 397	SP 2012	3	Advanced Russian Grammar
8.	ARUS 397	SP 2012	3	Intensive Grammar (Advanced Heritage Learner)
9.	ARUS 397	SP 2016	1	Topics Contemporary Russia